

夏衍全集

戏剧剧本（上）（下）

戏剧评论

电影剧本（上）（下）

电影评论（上）（下）

文学（上）（下）

新闻时评（上）（下）

译著（上）（中）（下）

懒寻旧梦录

书信日记



夏衍全集

苗子
敬題

译著（下）

陈坚

吴笛 编

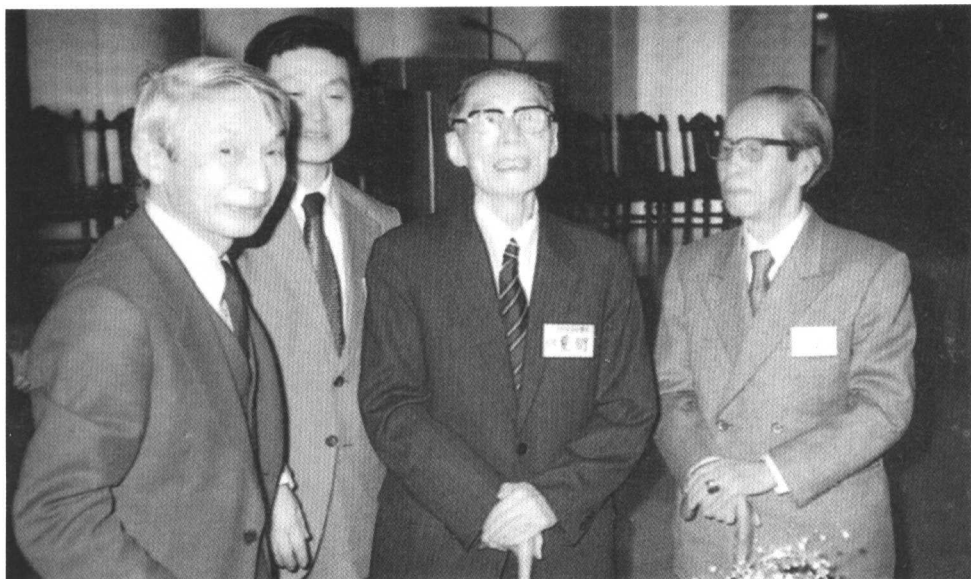
浙江文艺出版社



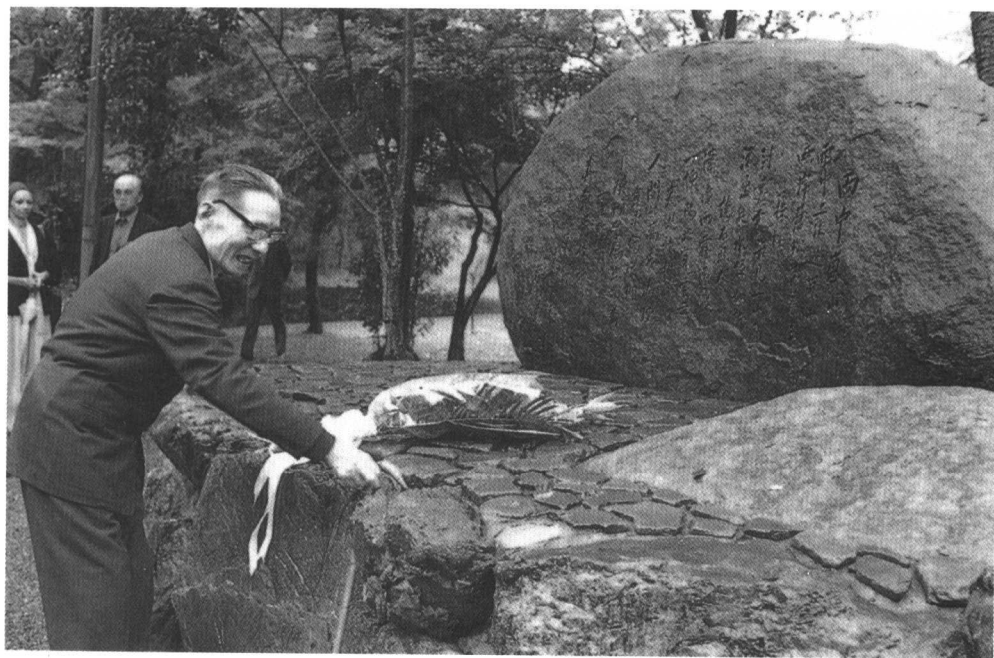
夏衍（80年代）。



1949 年在香港。



1983年访日时与内山嘉吉（右）合影。



1980年在京都向岚山周恩来诗碑献花。

本卷说明

本卷收入夏衍翻译的剧本、小说等作品 8 部，从一个侧面表现了夏衍早年文艺思想形成的轨迹，以及革命文学对当时社会的影响。这些译著绝版多年，搜寻极为不易。为保持译著的本色和艺术特性，除对原译本的少量印刷错误进行校订外，一般不作改动。对人名、地名、作品名等专有名词按现今用法，作了说明；对文本中许多如今已不流行的普通词语、专业术语及文本中没有翻译的各种外文词语，也作了注释。

目 录

牺牲	1
牺牲	7
光明与黑暗	72
乱婚裁判	119
败北	153
齿轮	155
富美子的脚	182
败北	203
橇	215
战后	231
有岛武郎集	527
该隐的末裔	529
出生的烦恼	559
新婚	605
嘲	607
新婚	632
在施疗室	637
抛弃	653
生活	668
足音	676
未死的兵	683

两个伊凡的吵架759

附录:未收译著存目.....786

牺 牲

剧本

[日]藤森成吉著,沈端先译。
全书共收两部多幕剧:《牺牲》
(五幕剧)、《光明与黑暗》(三幕
剧)。上海北新书局1929年7月初
版印行。本卷据北新书局初版编
入。

序

藤森成吉

我的戏曲因为友人沈端先君的翻译,能够和中国的诸君相见,我觉得非常的欢喜。在诸外国之中,我尤其是欢喜能够得到中国诸君的阅读,在这一点,从作者绝对反对日本帝国主义的立场,一定能够充分的给以理解的吧。

关于这两篇作品,简单地说明几句。《牺牲》是我戏曲中第二篇作品,也就是一九二六年五、六两月在杂志《改造》发表,因为三、四两幕的缘故,受了发卖禁止,后来被选为筑地小剧场第二次创作戏剧,也遭了上演禁止的纪念作品。大体材料,采自与作者交游最密的先辈故有岛武郎的情死事件,但是在这里我可以断言,主人公,女主人公,以及事件经过,决不是完全地依据事实的本身。

《光明与黑暗》,是今年三月在杂志《战旗》发表的作品,在我,这是最近的戏曲。前半卖淫街的描写,根据有名的东京市外玉之井的实际观察。

从意德洛渥奇上说来^①,《牺牲》还不能说是Marxism^②的作品,但是《光明与黑暗》,我相信是可以这样说的。

最后,我深切地感谢沈君的辛苦,同时,衷心地希望中国的读者给我以一个普遍的批评。

一九二九,四。
在东京小石川。

① 意为从思想上说来。

② 英文,马克思主义。

作者自传

下面所引用的,是藤森先生对于《新兴文学全集》读者所写的自传,从这里,我想可以最正确地理解一点作者的心情。

“西历一八九二年八月二十八日,我以一个独养子生于长野县上諏访町的一家药店。

“信州位于日本脊梁山脉的中央,冬天的气候非常寒冷。当地的住民,从来就是坚忍勤勉,欢喜议论,教育的进步,据说是日本的屈指。不论到什么地方去旅行,大家都是这样的批评,但是除出初等教育之外,我却以为决不是怎样一个教育进步的地方。除出教育之外,应得注意的,就是这个地方是日本养蚕制丝最盛的场所(信州所产生丝,据说到现在还是日本输出贸易的大宗),而这种产业的中心(差不多是全日本的)却是諏访郡的冈谷地方。冈谷离开上諏访町,只有两里(日本里,约合中国十五里)路程。制丝工人,大部都是女工,她们的待遇,比日本各地的纺织工场更加苛刻。到了现在,她们已经从长期间的睡眠觉醒转来,正在努力地建设劳动组合。

“在这种土地,我的本家大阪屋,是十几世祖传的老店。父亲受了明治维新的刺激,想要做一个政治家而到了东京,但是后来终于被祖母叫了转来,而没有达到目的。因此,他想要将自己未遂之志,传给儿子。我在上諏访中学校卒業之后,立刻到了东京,进了第一高等学校的德意志法科。(我是无试验及第的。一九一〇年。)

“在此应得说明的,就是我的母亲在我三岁的时候自杀了的事情。这种惨事完全是日本残存的——到现在还是剩存着的——封建家族制度的缘故,她不堪于父亲的放荡和祖母的专制,所以用陪嫁时候带来的短刀,完全

像日本古代武士一般的自己割了肚子。后来,父亲便娶了后母。

“在第一高等学校,我只读了两年,后来对于当时热心地翻译过来的俄国文学,有了深刻的影响,所以我对于自己的法科,渐渐地觉得厌倦。因此,勉强地得了父亲的许可,在升入东京帝大的时候,转入了德国文科。同时,创作了最初的长篇小说《波》(后来改名《少年时代的烦恼》,在新潮社发行),一年之后出版,在一般文坛上获得了新进作家的地位。

“在学中,还写了两三篇短篇,对于无政府主义者大杉荣的著作,受了影响,几次想要中途辍学,但都没有达到目的。卒業之后,与现在的妻子结婚,同到冈山第六高等学校,担任讲师。但是,在职不满一年,就不能再耐而重新回到信州。因为亡母的事情,虐待店员的事情,以及思想上的问题,和父亲发生了很大的冲突,一个人跑到了山阴地方;但是因为途中生病(胃肠病),所以设法子仍旧回到故乡。后来又因为和父亲吵闹,及毛病加剧,所以带了妻子和方才出世的儿子,逃到了房州的海边。因为当时岳家的房产,是在这个地方。

“翌年三月(辞去讲师后约一年弱),二次入京,在郊外租了房子,想要以文笔自活。第二次和文坛见面的作品,是短篇小说《山》。这篇作品得了很好的批评,但是此后却不断地受着冷遇和贫穷的苦恼。

“一九一九年,最初的创作集《新地》在新潮社出版。翌二〇年,参加当时创立的社会主义同盟。以后,便明白地参加文笔方面的社会主义运动。长篇短篇合算起来,一共出了十几本的小说,和题名《叛逆艺术家》及其他的几篇感想论文小品集子。其间,和我交游最密的先辈有岛武郎自杀,关东大地震(一九二三)突起。此后,在文学思想上袭来了一种反动的暴风。于是,纠合同志,不论Kommunist^①和Anarchist^②都协同起来,组织了日本讯平协会(不久解散),我就当了协会杂志社会主义研究的同人。

“一九二四年,长期间的不健康渐次回复,五月间得到亡友细井和喜藏(《女工哀史》、《工场》等作的著者)的帮助,踏进了十年来愿望着的劳动生活。在东京肥皂工场,北海道农场,浜松织物工场,信州冈谷的制丝工场,以及其他六处,和妻子两人变名地在各地流转。(这种记录的一片,是小说《狼》,

① 英文,共产主义者。

② 英文,无政府主义者。

在春秋社出版)这种行动被当时《朝日新闻》的记者发现,在报上发表,因此在各方惹起了许多的毁誉(毁的方面居多)。

“一九二六年五月,处女戏曲《磔茂左卫门》(五幕)发表,六七月,第二长篇戏曲《牺牲》发表,两方都已准备上演,但是掲載《牺牲》的七月号《改造》发卖禁止,筑地小剧场的上演也遭了禁止。因为这两种事件,文艺家协会和出版者协会共同地发起了检阅制度的改正运动,和内务部当局交涉数次,但是毫无结果。

“一九二七年一月,第三长篇戏曲《谁使她如此》发表。(四月,筑地小剧场上演。)二月,加入文艺战线的同人。五月,劳农艺术家联盟结成,我也参加。十一月,退出劳农艺术家联盟,参加前卫(先锋。译者)艺术家同盟。近来,对于露西亚^①的电影觉得佩服。”

以下,译者应得补充几句:

一九二八年四月,前卫艺术家同盟与日本普罗列塔利亚艺术联盟合并,共组全日本无产者艺术团体协议会,作者亦即加入,以至今日。

关于作品内容,作者已在特地为中国读者而写的序文里面,叙述大要,在此,我也不必再添蛇足,不过在此应得声明的,就是在这本集子里面所收的两篇作品,都是译者自己撰定。作者年来有了锐角的方向转换,所以对于第一篇戏曲《牺牲》的译成中文,很有一点意见。今年二月我到先生家里去的时候,先生也曾问我:“这篇意德洛渥奇^②并不十分明白的作品译成中文,会不会发生什么害处?”

所以,我更在《牺牲》之外选择了一篇最足以表示先生最近观念的作品《光明与黑暗》,附在后面。我想,读者假使预先有了这种概念,一定反可以在这两篇作品里面,率直地知道作者思想内容及表现形式方面的变化。

最后,我该深切的感谢作者,他不仅很高兴地将现在只有一册的《牺牲》的原稿借贷给我(《牺牲》在《改造》发表时即被禁止,故在《新选藤森成吉集》等书所载,均略去两幕),而且肯在百忙中抽出工夫来,替我做了一篇有价值的序文。

一九二九,四,译者。

① Russia 的音译,即“俄罗斯”的日本译法。

② ideology 的音译,意识形态。

牺 牲

第 一 幕

人物

石川谦造 作家 四十五岁

母亲 六十三岁

雪子 长女 十一岁

欣一 长男 八岁

下女 二十岁左右

中村十吉 农场监督 四十三岁

片山千代子 新闻记者 三十岁

时代

现代 五月中旬的午后

地方

石川邸书斋

舞台

西洋室，右手前面有大玻璃窗二，一关一闭，窗外的新绿，很美丽的映着。微风吹在白纱窗帷上面，使之微微翻动。窗前，有大书桌一，桌上摆着几册书籍，和一架暗红色伞照的台灯。此外还有墨水瓶，笔架等项，桌上散放稿纸，桌子里侧，斜放着照相框子，里面挟着一张稍大的亡夫人照相。桌子前面，摆着一张回转椅子。

舞台中央有小桌子一，周围放着几只普通的椅子。

从窗子里侧至舞台正面,都是很高的书架,架上满装着和汉洋的书籍。左手一半的墙上,挂着两三枚油画和古风的版画。里面是入口的门。

开幕之前,留声机的音乐可闻。片子,是却谷依夫斯基^①的钢琴曲《屈鲁衣加》^②(拉哈玛尼诺夫^③弹奏)——幕开,雪子坐在靠背椅子上面,石川坐在旁边。其余一张椅子上面坐着欣一。大家似乎很高兴地在听留声机的音乐。

欣一 这是什么声音?爸爸!

石川 这是三匹马的铃声。

欣一 啊,这是和马蹄的声音混在一起的。

雪子 阿欣!不要响!

(被说了之后,欣一很听话地不响,专心地听着。声音忽然停止。)

欣一 啊呀,怎么了?(注视着父亲的脸上)

石川 (温和地)不要响!

(音乐又作。)

石川 不是又响了吗?

(欣一似乎了解了一般的点头,声音渐低,终至寂然。)

石川 (停止了音盘)好听吗?

(雪子欣一同时点头。)

石川 在你们,或许是不很有趣吧。

欣一 爸爸听了很有趣?

石川 有趣得很呢,完全使我想起了北海道的情形了。

雪子 北海道的马,也是这样带着铃子跑的吗?

石川 是呀,在地上多是雪的时候。(不堪怀旧一般的望着空间)

欣一 我也想去看一看呢,我还想坐一坐橇子。

雪子 (装着姊姊一般的口吻)阿欣在开机器的时候,老是欢喜说话,真是没办法呢。

石川 (父亲般的笑着)哈哈哈哈哈!等你们再大一点,在冬天和你们一块儿去

① 现通译柴可夫斯基。

② 应为《三套马车》。

③ 俄国作曲家,现通译拉赫玛尼诺夫。